

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

66 *1^{er} Envío*

ABRALAITE

Maestro JUAN A. SÁNCHEZ

Escuela N° 67

Fojas 21

OBSERVACIONES

1

Folklore Argentino
- 1^o Parte -
Escuela Nacional N^o 67

Abralcite - Departamento de Cochiraca - Prov. de Jujuy

Julio 1931

Director - Juan A. Sánchez



Datos recogidos en la re-
gión, suministrados algunos
por Don Guillermo Piner y
Don Vicente Piner, persona es-
ta última de 80 años, cuyos
recuerdos se remontan a los
primeros años de su juventud.

Creencias y Costumbres
Creencias y prácticas supersticiosas

Supersticiones relativas a fenómenos naturales
o naturaleza inanimada

Truenos - Rayos: - Todo los habitantes de esta región,
descendientes de los "Tucan", cuando se desencadena
una tempestad acompañada de rayos y truenos (en
esta zona son muy frecuentes en verano) lo atribuyen a que
Dios está enojado y que de esta forma demuestra su gran
diseño poder. Para demostrar que todo con bueno erin-
tiano y para alejar el peligro, se apresuran a encen-
der cirio bendito al pie del santo que tienen en la
cara, que generalmente es un San Antonio, y acto con-
tinuo sacan del fogón un poco de ceniza caliente y la
esparcen formando con ella tres cruces, operación
que ejecutan frente a la puerta de entrada a
sus viviendas, quedando firmemente persuadido que
con este procedimiento aplacan la cólera de Dios,
y, en la mayoría de los casos, cuando la tempestad

se aleja, creen que ha sido por los cirios benditos y las cruces hechas con ceniza. Como generalmente estas tempestades son acompañadas de fuerte viento, resulta operación algo difícil la confección de cruces con ceniza, y, por esta causa, cuando el viento no impide la operación, lo tienen como un signo infalible de que la tormenta pasará pronto y sin peligro alguno. Por el contrario, cuando a causa del viento no se puede hacer las cruces, están persuadidos de que Dios exige de ellos una prueba de verdadera fe; por lo que en estos casos hacen "promesas"; esto es, ofrecer a Dios su sumisión haciendo rezar misas para que los proteja.

Eclipses:— Con respecto a este fenómeno no han podido dar me ningún dato, pues es desconocido por los actuales pobladores, sin que conserven recuerdo de lo que es un eclipse.

Fuegos-Patrios:— Sobre este particular, los habitantes de esta zona tienen una idea distinta del fenómeno, pues cuando ven alguna luz misteriosa para ellos, lo atribuyen a que hay dinero enterrado, y, sabiendo, no se atreven a sacarlo pues abrigan el temor de que "el alma" del dueño de ese dinero puede aparecer a reclamarlo. Así, pues, creen que la luz que se ve, es porque la tiene encendida el espíritu para poder contar el dinero de vez en cuando y evadir mejor su turno.

Supersticiones Relativas a Plantas y Árboles

En la localidad no existe otro árbol que el caucho del cual no he oído hablar nada. La única particularidad que tiene este árbol, es la de destilar una especie de resina líquida que gotea por sus tallos, razón por lo que se lo designa con el nombre de "cauchobón".

se aleja, creen que ha sido por los cirios benditos y las cruces hechas con ceniza. Como generalmente esta tempestad es acompañada de fuerte viento, resulta operación algo difícil la confección de cruces con ceniza, y, por esta causa, cuando el viento no impide la operación, lo tienen como un signo infalible de que la tormenta pasará pronto y sin peligro alguno. Por el contrario, cuando a causa del viento no se puede hacer las cruces, están persuadidos de que Dios exige de ellos una prueba de verdadera fe; por lo que en estos casos hacen "promesas"; esto es, ofrecer a Dios su sumisión haciendo rezar misas para que los proteja.

Eclipses:— Con respecto a este fenómeno no han podido darme ningún dato, pues es desconocido por los actuales pobladores, sin que conserven recuerdo de lo que es un eclipse.

Fuegos-Patrios:— Sobre este particular, los habitantes de esta zona tienen una idea distinta del fenómeno, pues cuando ven alguna luz misteriosa para ellos, lo atribuyen a que hay dinero enterrado, y, robándolo, no se atreven a sacarlo pues abrigan el temor de que "el alma" del dueño de ese dinero puede aparecer a reclamarlo. Así, pues, creen que la luz que se ve, es porque la tiene encendida el espíritu para poder contar el dinero de vez en cuando y evitarse mejor en tierra.

Supersticiones Relativas a Plantas y Árboles

En la localidad no existe otro árbol que el "cañe" del cual no he oído hablar nada. La única particularidad que tiene este árbol, es la de destilar una especie de resina líquida que gotea por sus tallos, razón por lo que se lo designa con el nombre de "lanceblón".

Para habitar una casa que recién se ha contruido, antes de colocar en ella lo mueble y enseres, proceden a "cospacharla". Esta operación consiste en clavar flechitas en el techo por la parte interior, y colocar en los cuatro ángulos de las habitaciones un poco de "coxa" asociada con agua bendita, colocando sobre el techo una cruz de madera. Después de ésta operación queda lista la casa para ser ocupada, sin peligro, según ellos creen, de que el "espíritu malo" pueda perjudicarlo.

Supersticiones Relativas al Juego

El único juego que he observado practicar en la región, es el "Giro del Cuarto". Consiste en que dos personas, a pie o a caballo, toman la mitad de un cordero con piel y todo, cada una de una pata, tirando hasta que se corta por la parte mas débil. Esto, mas que juego, he observado que lo tienen como una costumbre tradicional, pues siempre se realiza el día del Apóstol Santiago, y a mi juicio, es una especie de sacrificio ofrecido a este santo.

Por lo demás, no conozco otra clase de juegos en la región.

Supersticiones Relativas a las Cosas Finales

Muerte:— Es costumbre entre los habitantes de estas regiones, cuando muere alguna persona mayor, reunirse en la casa del finado para velarlo, a lo que dan el nombre de "velorio". He observado que este "velorio", no son otra cosa que un motivo para embriagarse, pues que a los concurrentes se les convida el "Pata de Caba", que es una infusión de "Cesta - mate".

Como para las siembras, tambien efectuan operaciones análogas para la marcada del ganado. Se reúnen los invitados para la "yerra" de ganado asnal y vacuno, y, tomando cada uno un jarro o mate lleno de "chicha", lo derraman sobre el lomo de los animales, operación que se efectua con la mayor solemnidad y que es la bendición del ganado. Ato continuo empiezan la marcada, y, ademas de la marca, señalaban los animales en las orejas, colocándoles despues en las mismas unas tortitas de lana de varios colores. Las personas que efectuan la señalada, tienen que untar con la sangre de los animales a todas las demas reunidas en el corral. A las orejas, despues de señaladas, las hacen echar (una hembra con un macho) en el suelo y se nombran los correspondientes padrinos quienes los tapan con un poncho y despues los sueltan. Germinada la marcada, largan el ganado, portraéndose de sotillas todos los concurrentes y rogando a Dios para que en el próximo año haya mas corderos.

Para carneas, tienen la superstición que haciéndolo en día viernes, se muere el ganado, por cuyo motivo ese día no carnean aun cuando tengan la mayor necesidad. Cuando van a carneas, empiezan por sentarse en el corral a "esquear" un buen rato hasta que han elegido el animal, operación que se realiza cuando el sol está saliendo. Despues, atan el animal de las cuatro patas, lo ponen con la cabeza hacia el sol, le introducen en la boca un poco de "coca" y acto continuo proceden a carneas, valiéndose de manera que el animal no bala, pues están en la creencia de que cuando talan los animales al tiempo de carneas, se muere el ganado con toda seguridad. Tambien creen que haciendo una cruz con la sangre en la pared, prospera siempre el ganado.

Cuando llega el momento del entierro, el padrino del niño fallecido tiene que abrir la marcha del acompañamiento, llevando en una mano una escalerita pequeña y en la otra una bandera: la escalera es para que el niño suba al cielo y la bandera para ahuyentar con ella al espíritu malo.

Juicio Final:— Es creencia entre los habitantes de esta región, que cuando muere una persona, es porque Dios la ha llamado a su Santo Reino para someterla a un juicio y que, según resulte, malo o bueno, lo destinara al infierno o a la gloria, obrigando la firme creencia que, a los buenos los hará revivir algún día y a los malos los hará padecer en el infierno eternamente.

Cuando sienten algún ruido extraño, esto es, que no se lo pueden explicar, están persuadidos de que el "alma" del finado anda penando por castigo de Dios, apresurándose, los que han oído el ruido, a rezar y decididos miran porque Dios se apiade de esa "alma" que está penando, en cuya forma creen que Dios perdona las faltas cometidas por el finado llevándolo a la Gloria.

Hasta hace poco tiempo acostumbraban en todas estas regiones depositar los cadáveres en cavernas al pie de las montañas y en lugares algo ocultos que, dado la sequedad de los vientos y de las grotas, los conservaban en perfecto estado, no siendo extraño encontrar cadáveres manifiestos. Al mismo tiempo colocaban alrededor del cadáver, comida, agua y chicha, porque abrigan la seguridad de que el muerto

con mucho alcohol de caña. Se bebe toda la noche, ensalzando las cualidades del muerto, y, despues de amortajarlo cuya operacion consiste en envolver el cadaver con un trapo de lana y envolverlo para que quede como un paquete, lo llevan a darle sepultura, bebiendo siempre la consabida "Pata de cabra".

Las personas que conducen el cadaver van corriendo, pues temen que el finado se "condene." Han existido algunos casos en que una persona ha sufrido un fuerte ataque de epilepsia o algo analogo en que, por supuesto la han creido muerta, y, claro está, muchas veces resucitaba en el momento en que se la estaba velando, ocasionando como es natural el pánico entre los concurrentes. Como aun no se conoce entre esta gente lo que es un ataque de epilepsia o síncope, atribuyen la resurrección del muerto, a que el "espíritu malo" ha entrado en el cuerpo del muerto aparente y se ha condenado, motivo por lo que todos huyen atemorizados, produciendo en el muerto aparente, muchas veces, una muerte verdadera motivada por la impresion del momento. A los ocho dias despues del fallecimiento, ejecutan el "Savatorio", operacion que consiste en lavar la ropa del finado la cual una vez seca, la colocan sobre una mesa y la "velan" como si fuera el mismo cadaver.

Si el fallecido es un niño o niña de corta edad, (uno o dos años) el "velorio" se convierte en una verdadera jarana que dura a veces varios dias, pues se canta y se bebe "Pata de cabra" hasta la saciedad. La primera operacion que se hace con el cadaver del niño es adornarlo con flores de papel y naturales si las hay, colocándole en la espalda un par de alas de papel, con las que, segun creencia general, vuela como un angel hacia el cielo.

la llevaron manifestando que en realidad era San José y que era menester le edificaran un "oratorio", lo que se verificó en el momento.

El mismo finero cuenta, de haberse oído a sus padres, que en una noche tormentosa se apareció una doncella muy bonita vestida de blanco, y les dijo: Dios que rige el destino del mundo y los seres que lo pueblan, me ha enviado para decirles que todos ustedes no son buenos cristianos por lo que viven sin oración y sin tener iglesia en este lugar, por cuyo motivo los condena a una muerte espantosa. Al desaparecer la "visión", uno de los cerros empezó a conmoverse hasta que se derrumbó con grandes ruidos, cuyas piedras y arena se amontonaron en el río y cambiaron su cauce. Los habitantes, llenos de terror, creyeron que la aparición era Santa Bárbara, por lo que se apresuraron a edificar una capilla, la cual dedicaron a Santa Bárbara, cuya imagen colocaron en el altar: la capilla existe aún como también el derrumbamiento de terrenos. X

Creer, aun cuando ellos no lo han visto nunca, que los espíritus bajan a tierra una vez cada año y generalmente el 2 de noviembre, a cuyo efecto todas las familias que están de luto reciente por el fallecimiento de algún pariente, acostumbran poner sobre una mesa las "ofrendas", que son panecito, chicha, coca, carne y maizitas, y después de haber velado toda la noche rezando rezos, y en la firme creencia de que el "espíritu" ha venido a comer, reparten entre los concurrentes todos esos objetos, diciendo que

semitara algun dia despues del juicio de Dios:
 hoy no se acostumbra estas cosas, pues ya em-
 pujan a fructificar la semilla de la civi-
 lización exparcida por las escuelas nacionales.

Los lugares donde existen estas
 momias, que hay son muy pocos, los denomi-
 nan "la casa del Cokena" y nadie tiene el sufici-
 ente valor para acercarse a ellos, pues temen
 que el finado se los lleve.

Como esta gente tiene terror por
 el "Cokena", es muy difícil encontrar una
 persona que quiera mostrar el lugar o lugares
 en donde existen momias, razón que me
 ha impedido encontrar alguna por mas
 esfuerzo que he hecho para ello.

Fantasmas - Espiritus - Duendes

Cuenta Don Vicente Piñero, que cuando
 el era chico, hace mas o menos unos 80 ó 85 años
 apareció en estos lugares, en un punto denomi-
 nado "Aguilar", un hombre de cabello y barba
 blanco, de una estatura regular, vistiendo una
 especie de túnica de colores blanco y verde,
 que siempre permanecía en el mismo sitio. Co-
 mo esta "aparición" llamada a todo lo que pa-
 saba por el lugar, no faltó alguno que
 se acercó y entonces la "aparición" dijo: yo soy
 San José que he venido por mandato de Dios pa-
 ra bendecir estos lugares y a todos ustedes, y carti-
 gar a todo lo que no tengan fe en El. Dicen que
 inmediatamente que pronunció estas palabras se
 convirtió en una estatua de piedra, y que, como
 narrado el caso a los frailes de Caravindo, esto se

que fue alguna bruja que maldijo o hecho alguna cosa en esas aguas para que nadie pudiese beberlas.

Yo he parado muchas veces muy cerca de "Pozo Bravo", pero sin beber su agua, y nunca me ha pasado nada, no obstante que aseguran se han perdido hombres y animales en este lugar.

En mis investigaciones he recogido algunos otros datos referentes a brujerías y que parecen ser verídicos algunos casos, pues yo mismo he visto sus resultados; citaré los que mas me han llamado la atención.

Empesarse por manifestar que, un miembro de la familia de mi esposa que gozaba de una salud excelente y que ejercía la profesión de educacionista, de la noche a la mañana se sintió con fuertes dolores en la planta de los pies, sin que ninguna droga, ni interna ni externa, le produjera alivio alguno. Paraban los días y cada vez se sentía peor en sus dolencias, y agotado lo recurso de la ciencia médica, alguien propuso se llamase a un "curandero" (Brujo) cuyo nombre no recuerdo en este momento, quien al ser requerido se presentó en la casa del enfermo, y después de haber hechado suerte con la coca (esta operación consiste en pegar en la punta de la nariz una hoja de coca con la misma saliva y soplarla con fuerza para que se desprenda, y, si la hoja cae de cara por lo menos dos veces de las tres que se repite la operación, el brujo está poseído del secreto y adivina con facilidad la forma y maneras de que se han valido para embrujar

eras son las sobras del "espíritu." Todas las familias, aun las mas pobres, no dejan pasar ningun año sin poner ofrendas.

Refiriéndose a los duendes, cuenta el mismo Linero, y dice que en años anteriores, sabian salir cerca del cementerio una porcion de muchachos muy pequeños llevados en la cabeza enormes sombreros y que se entretenian en hacer casitas y arrojarse piedras, desapareciendo despues sin dejar rastro alguno.

Es creencia entre esta gente, que cuando aparecen duendes (sucede con muy poca frecuencia) es porque han enterrado algun niño que ha muerto sin bautismo. Cuando un niño no se porta bien, la madre, para ajustarlo, lo amenaza con lo "Calamigres", (Duendes) con lo cual el niño se corrige.

Brujerías

Los brujos son muy poco conocidos en esta region en la actualidad, pero sin embargo, se cuentan algunos casos de brujerías producidos por personas desconocidas.

Existe un lugar en esta zona denominado "Lago Bravo" y que está situado en plena cordillera, del cual se cuenta que toda persona que se ha parado a descansar o tomar agua del "Fujió" (Manantial) ha sido envuelta y sepultada por el agua, pretendiéndose que en ese manantial hay un gigante de poderosa musculatura el cual creen que es el diablo, y que toma a las personas y anima-les sumergiéndolos en el agua, asegurándose

incomunicado desesperante, basta colocar bajo de la almohada en la cama de la persona a quien se quiere embriagar, los ojos de una golondrina, lo que hay que arrancárselo al animal estando vivo.

Curanderismo

Para las torceduras en general emplean el asta del venado calentada en el fuego, refregando con ella la parte dolida.

Con una infusión de cortadera, tabaco y sal tortada, curan lo que ellos llaman "Cortado" (Neumonía).

Para no volver a enfermar una persona que ya lo estuvo y que está convalesciente, le dan a tomar sus propios orines con un poco de cabellos quemado, con lo que creen estar inmunizado para una recaída.

Cuando una persona padece alguna enfermedad y no saben cual es, toman un pedazo de alumbre y refregan con él todo el cuerpo del enfermo, arrojando al fuego el alumbre que, claro está, toma formas extrañas con el fuerte calor del fuego, y, según estas formas, conocen mas o menos la enfermedad.

He visto, que cuando le entran quemas en alguna herida que se hacen los animales, lo curan por medio de palabras secretas, y en igual forma proceden con el dolor de muelas en las personas. Estas son personas que poseen el secreto para estas clases de curaciones, el cual pierden desde el momento en que deja de ser secreto, teniendo en cuenta que no todo lo que curan por este procedimiento, emplean la misma fórmula.

a la persona que tienen que curar) cuyos resultados fueron satisfactorios, dijo con toda seriedad que lo habían embrujado en el "rastró". Lo no pude menos que preguntarle de que medio se habían valido para embrujar a' ésa persona (mi pariente) cuyos resultados eran éos dolores agudos en las plantas de los pies, a lo que el "brujó" me contó en la forma siguiente: - Para producir a' una persona dolores agudos en los pies hasta el extremo de dejarlo postrado, el brujó que quiere hacer el daño, espera que la persona camine de un lugar a' otro, apoderándose de la tierra que queda dentro de la impresión dejada por el pie, la que recoge con toda prolijidad, y se la lleva a' su cara. Acto continuo y pronunciando palabras como las siguientes: "Chaperequetingravia" - "Huaiticapichirus" "En Gravia En gravia", cuyos significados no han podido o querido explicarme (eres que no han querido) la tierra que han recogido del rastró, la hechan al fuego, produciendo instantaneamente.

La misma persona me explicó que, para producir el dolor de cabeza, toman dos palomas del campo y le atraviesan y la cabeza con una espina, siempre pronunciando las mismas palabras, que supongo serán alguna invocación infernal.

También le oí decir que para evitar ser embrujado, hay que hacer el fuego un terrón de cal ordinaria, siempre que a' uno lo visiten personas desconocidas, como también dijo que era bueno no pararse en las esquinas.

He visto decir que para producir un

"ra que entraren diciendo que allí aprenderian
 " muchas cosas buenas y tendrían mucho dinero;
 " pero como todo el que paraba por la "Salamanca"
 " sabía que era el diablo el que lo llamaba, no
 " entraba ninguno, y por el contrario, huían de
 " ese lugar, pues habían dicho que el que entra-
 " ta no salía más. Como el diablo - agregó - tie-
 " nia que vivir en medio de las llamas, es por
 " esta causa que es negro, con cola, cuernos
 " en la cabeza y uñas muy largas.

Cosmogonia

Todo los habitantes de esta región
 creen que existen dos seres sobrenaturales, el uno
 bueno y el otro malo; esto es, creen que hay un Dios
 poderoso que rige lo destino del mundo y que El
 lo hizo, y que al mismo tiempo existe el diablo que,
 como está en eterna contradicción con Dios, es la
 causa de todos los males, y dicen: Cuando el
 ganado le ha entrado alguna enfermedad,
 es porque el diablo se ha metido en la tropa.
 En estos casos llaman al cura para que ben-
 diga el ganado, como también lo pasto, con
 cuyo procedimiento creen que el diablo tiene
 que huir ante el poder de Dios; a Dios le dan
 el nombre de "Huisacocho" y a la Virgen "Pachamama".

Al mismo tiempo, es creencia general
 entre esta gente, que hay otros Dioses menores a los
 cuales les está confiado la conservación de algunas
 especies de animales. Por lo común, he observado,
 que todos rinden culto fervoroso a Santiago, Santa
 Ana, San Juan y San Roque, porque dicen,
 que El Apóstol Santiago, es el Dios de los caballos; San-

Mitos

Cuando los españoles llegaron al Alto Le-
 rui bajando por lo que es hoy "Aiyatayok" para
 internarse por la "Quebrada del Oro", cuenta Don
 Vicente Pinero que siendo él muy pequeño, le oía
 decir a sus padres que, viendo el "Rey Tuca",
 que su gran poder se idormoraba, dijo:
 "Hogar mis riquezas que vayan al centro de mis
 hijos." Este Rey Tuca (tal vez sería Atahualpa su nombre
 su nombre) tenía por hijos a las montañas y que, al
 ordenar que sus riquezas fueren depositadas al
 centro de ellas, se formaron así las minas de
 oro y plata, razón por lo que están persuadidos
 que estos metales deben ser sagrados, y, por
 esto mismo, creen que los vientos poderosos que
 soplan en las cumbres ellos creen que será el
 "guardian de los tesoros." Así es que, cuando remon-
 tan las grandes alturas, conjuran lo cerro bebiendo
 alcohol y masticando coca.

Preguntándole al mismo Pinero si creían
 en la existencia del diablo me dijo:

" Cuando yo era chico, me decía mi madre que
 " en el cielo había un ángel muy travieso y malo
 " que tenía en constante alboroto a todos los demás
 " ángeles, por lo que Dios, cansado de sus picardías,
 " lo arrojó del cielo condenándolo a que viviera
 " en el infierno desde donde este ángel malo si-
 " guió haciendo picardías seduciendo a todos los
 " que paraban para que se fueran con él, ofre-
 " ciendo grandes riquezas. Otras veces - prosiguió Pinero -
 " se ponía en la puerta de la "salamanca" (infer-
 " no) en cuyo interior se oía una música her-
 " mosa y que, el diablo entonces lo incitaba pa-

Folklore Argentino

2ª Parte

Escuela Nacional N° 67

Abralaite

Departamento de Cochinoaca - Prov: de Jujuy

Director Juan A. Sánchez

Costumbres Tradicionales

Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos

Es costumbre entre los habitantes de esta región, festejar las fiestas de primer de año o "Año nuevo" como ellos dicen, a cuyo efecto el día primero de Enero nadie trabaja, pues dicen que de hacerlo lo pasaran todo el año sin descanso. Por el contrario, todos cantan, bailan y beben, pues de esta manera ellos creen que pasaran todo el año muy felices y en una continua alegría. Con este objeto, el padre reúne en su casa toda la familia, y, después de hecharles la bendición e incitarlos por el buen proceder, empieza la farra que dura todo el día y parte de la noche.

Entre las ceremonias con que se solemnizan algunos otros acontecimientos entre esta gente, citaré la única que me ha llamado la atención, por ser también la única que he podido observar, la cual es el "Bautismo" de lo recién nacido, que ellos llaman "Holis".

Si en la localidad no hay ningun cura, los padres del recién nacido buscan una persona que le heche "agua" al niño, hasta que puedan ir al pueblo para efectuar el bautismo en la iglesia.

ta Ana la madre del hogar, San Roque el día de los perros y San Juan el día del ganado lanar, por cuyo motivo el día de este santo verifican fiestas y encienden grandes hogueras. También tienen la costumbre de jugar con agua en el día de San Juan, a semejanza del juego de carnaval, y para el día de Santiago hacen las "Sintinchas", que es una especie de puchero en el que hacen hervir toda la noche carne, maíz, habas y papas.

Abraile Julio 28/1921

Juan C. Sanchez.



costumbre transmitida de padres a hijos desde tiempo remoto, y yo creo que el disfrazarse de toro-caballo, a veces, es un sacrificio ofrecido a Dios, por el cual se disfrazan aquellos que tienen hecha alguna promesa.

Abrilite Julio 28/1921

Juan L. Sánchez.



La persona designada para hacer "agua" al niño, toma un jarro lleno de "agua bendita", y, con toda solemnidad, la derrama sobre la cabeza del mismo diciendo: "Yo te bautizo en el nombre del gran "Kuisro, cocha". Acto continuo, y como la persona que hecho el "agua" queda como padrino efectivo del recién nacido, los padres de éste se arrodillan, como también el padrino, y se dan un prolongado abrazo, jurándose mutuamente amistad eterna y respeto mutuo, quedando así como buenos compadres. Después, se paran la bobita (churpa) de coca el uno al otro y empieza a circular la "chicha" entre los concurrentes: ésta es la ceremonia que ellos llaman "Recibirse los Compadres".

Las ceremonias religiosas tienen un modo original de celebrarse. En primer lugar, piden al señor Cura que les haga una "Fiesta" (Misa cantada con procecion) al santo que desean. La noche que antecede a la "Fiesta", el señor Cura, revestido de sus hábitos sacerdotales, hace las "Vísperas", a la que concurren todos; y mientras se reza, hay en la puerta de la iglesia algunos hombres armados de fusiles de cargar por la boca con los que hacen disparos de rato en rato, mientras otros, disfrazados de "toros", caballos y burros, (Aveztruz) danzan frente al templo al compás de un tambor pequeño que llaman "caja" y la "corneta" (instrumento fabricado en una larga caña que tiene en un extremo una especie de embudo de lata o cuero y que, soplandolo con fuerza por el otro extremo, produce un sonido parecido al "Bombon"). Al día siguiente tiene lugar la fiesta, y después de la misa, sale la procecion, mientras que delante del santo van siempre danzando los disfrazados. Esta es una

Folklore Argentino

3ª Parte

Escuela Nacional N° 67

Abralaite

Departamento de Cochinoa - Prov. de Jujuy

Director Juan A. Sánchez

Apuntes de la región

Narraciones y Refranes Tradiciones Populares

Cuenta Don Juan Baldicino, de haberle oído decir a sus padres y abuelos, que en el lugar denominado Quebrada, llegó un ejército cuyo soldado vestían uniformes colorados y que llevaban banderas del mismo color, que decían se llamaban los "Ciicos" y que venían de tránsito al Perú, saqueando y rompiendo las viviendas de lo que entonces poblaban estas regiones. Cuando este ejército estaba en lo apuro del robo y destrucción, llegó otro ejército al parecer venido del interior, cuyo soldado vestían uniformes azules y colorado, tratándose en una batalla desesperada ambos cuerpos, la que terminó con la derrota de los "Ciicos", quienes abandonaron todo y emprendieron la fuga hacia el Perú (parece que los "Ciicos" eran los españoles y los otros los patriotas).

El ejército victorioso dio sepultura a los cadáveres poniendo en ellas algunas piedras clavadas y, mientras tanto, los habitantes del lugar, (Yucas) se escondieron en cavernas cavadas en la montaña, simulando la entrada en forma de que nadie pudiese descubrirlos, hasta que el ejército victorioso

emprendió la marcha en seguimiento de los "Cuicos" las cavernas existen aún y no hace mucho tiempo un vecino del lugar encontró un cadáver petrificado que el río lo había descubierto, al que dio sepultura. También existen vestigios de las sepulturas, en cuyas inmediaciones han sido encontrados algunos objetos y armas de piedra.

X En el lugar denominado Santa Ana se encuentran los restos del antiguo pueblo de ese nombre, observándose los cimientos de las habitaciones e infinidad de pedazos de objetos de barro. Es curioso observar la forma en que los "Uucas" construían sus viviendas, pues en los restos del pueblo de Santa Ana, se nota que no guardaban simetría alguna, siendo un verdadero laberinto la de este pueblo antiguo. Debido a la premura del tiempo no he podido dedicarme a investigar con algún detenimiento la situación de este pueblo antiguo (antigal como ellos lo llaman) pues es de suponer, como me han informado, que existen enterrados infinidad de objetos pertenecientes a los "Uucas", como así mismo cadáveres y armas. Según los datos que poseo de este lugar y por su posición, parece que existió gran comercio entre los habitantes de Santa Ana y los de Casavinda (población también antigua en donde existe un templo ruinoso construido al parecer por los "jesuitas" en tiempo de la conquista), pues lo demuestra la infinidad de caminos que aún existen entre ambas poblaciones. Parece ser que Casavinda fue a semejanza de un puerto seco, pues forzosamente era el único lugar de descanso en la larga Travesía desde el interior hasta el Perú. demostrando el camino carretero del que hay

alguno vestigio todavia. Al mismo tiempo se cuenta que al aproximarse los conquistadores, los habitantes se apresuraron a enterrar sus objetos de plata, el dinero y las armas, habiendo sido encontrados algunos objetos de estos, existiendo segun me han dicho, algunas grutas en las que existen algunos cadáveres momificados.

Cuentan, que despues de la construccion de la capillita que existe en esta (Abra-laite), hace mas o' meno uno 800'90 años, apareció una planta, especie de arbusto, que tenia la propiedad de hacer desaparecer la tos en las personas, tomando infusiones de sus tallos, ojas y semilla. El nombre con que se conoce en la region, pues solo aqui en Abrolaite existe la planta, es "Patria-Lota".

En el lugar denominado "Agua-Caliente" próximo a Abrolaite, existe un manantial cuya agua es sumamente caliente en todo tiempo, y cuentan que hace muchos años se desarrolló en el lugar una epidemia que parecia "lepra", la que no se podia curar con nada, y al pedir a Dios algun remedio a tanta miseria, dicen que brotó agua caliente en ese manantial, en la cual se banaban los enfermos curando todos como por milagro. Cuentan tambien, que tomando el agua de ese manantial, despierta el apetito considerablemente.

Cuentos

La lámpara maravillosa: — Había una mujer que tenía un hijo que se llamaba Juan y vivían en un rancho muy pobre, pues no tenían para vivir más que lo poco que les producía la lana que Juan llevaba al pueblo. Un día, acertó a pasar por el bosque un señor montado en un hermoso caballo y viendo que Juan estaba afanado en derribar un árbol, se paró delante de él y le dijo: — ¿Quieres hacerte rico para que dejes esta ocupación tan penosa? Juan que se desesperaba por ver la forma de ganar dinero para mantener a su madre consiguiendo apenas lo muy necesario para pasar el día, dejó el hacha en el suelo y preguntó al señor del lindo caballo que era lo que había que hacer para hacerse rico. El caballero le dijo que se fuese con él y que él le daría mucho dinero. Juan, confiando en la promesa que el caballero le hacía y después que éste le dio un puñado de monedas de oro para que le dejara a la madre, se fue detrás de él caminando todo el día por montañas muy altas, llegando al fin al borde de un pozo muy hondo. El caballero le dijo a Juan que si conseguía sacar del fondo del pozo una lámpara que allí había, le daría muchas monedas como las que ya le había dado. Juan empuñó bajar al pozo y como no había escalera, el caballero lo ayudó con una soga y de esta manera llegó al fondo del pozo, encontrando al poco rato en una cueva que allí había, una lámpara llena de telas de araña y tierra. Cuando ya tuvo la lámpara en la mano, le

gritó al caballero para que tirara de la soga y lo sacara del pozo, pero aquel pícaro caballero ya se había ido abandonando a Juan para que muriera de miedo y necesidades en el fondo de aquel pozo. Juan daba gritos para ver si lo sacaban de allí pero nadie oía y ya empezaba a sentir miedo y ganas de comer porque hacía mucho tiempo estaba en el pozo. Entonces se acordó que aquel pícaro caballero le había dicho que no limpiara la lámpara y creyendo que podía estar encantada, la limpió un poquito. En ese momento se le apareció un negro que le dijo: ¿Que quieres? Juan, después que se le había parado el viento, le dijo al negro que lo sacara de allí y que después le diera de comer. Sin saber como ni cuando, Juan se encontró fuera del pozo y delante de una mesa en la que había una buena comida y como el negro no estaba allí, empezó a comer hasta llenarse, dirigiéndose después con la preciosa lámpara hacia su rancho. La madre de Juan estaba angustiada por la demora de su hijo pero él la tranquilizó diciéndole que ya no pararian mas apuros. Después tomó Juan la lámpara y la limpió un poquito apareciendo otra vez el negro a quien le ordenó que le edificara un palacio con el techo de oro y las puertas de plata, frente al palacio del Rey, y que se lo amueblara con lo mejores muebles del mundo, que le diera hermosos caballos y muchos criados. Como el palacio quedó terminado en esa noche, Juan lo ocupó con su madre, muy contento, pues ya podía vivir como un gran señor. Al día

siguiente, el Rey, toda su corte quedaron admirados de aquel palacio tan lindo y fue a visitar a Juan. El Rey viendo que Juan era muy rico lo casó con su hija viviendo muy felices el resto de su vida.

Un Soldado:— Habia una vez un soldado muy grande; y era tan grande y tan largo, que el cuento ya se acabó

El Cuidador de Pavos:— Un hombre que arrea-
ba una gran tropa de pavos, llegó a
un río el cual no podían pasar los pavos
porque estaba crecido. Como no había puente,
puso una caña para que los pavos pa-
saran y para que no se quedara ninguno,
los tenía que contar el mismo tiempo que
paraban por la caña. Ya habían pasado mu-
chos pavos, cuando la caña ¡ Cataplum! se
rompió y perdió la cuenta; y mientras vuelve
a contar de nuevos, Ud: cuéntenme otro cuento

Refranes

- ✓ El burro muerto, la cebada en la cola.
- ✓ El buen entendedor, pocas palabras.
- ✓ Mas vale estar solo que mal acompañado.
- ✓ A caballo regalado no le veas el diente.
- ✓ El buey solo bien se lame.
- ✓ Mal vas, corazón volvete.
- ✓ Hay que perderse para ser vaqueano.
- ✓ No hay que reventar porque al vecino
le este estrecho el chaleco.
- ✓ Quien mucho abarca, poco aprieta.
- ✓ No hay que dejar lo seguro por lo dudoso

- ✓ Mas vale malo conocido que bueno por conocer.
- ✓ No por muchos madrugas amaneci mas temprano
- ✓ Quien madruga sin lo ayuda.
- ✓ No hay que dejar para mañana lo que se puede hacer hoy.
- ✓ Agua que no ha de beber, dejala correr
- ✓ No hay que decir de esta agua no beberé
- ✓ Si quieres que tu caballo engorde, refriégale el lomo con el maíz que le sobe.
- ✓ Mas pronto se pilla a un mentiroso que a un cojo.
- ✓ Angelito al cielo y trapito al bail.
- ✓ En boca cerrada no entran moscas.
- ✓ Quien lleva cola de paja tiene miedo se le quem
- ✓ No calientes el agua para que otro tome mate
- ✓ Mas vale un mal arreglo que un buen pleito.
- ✓ No hay que mirar la paja en ojo ajeno, sin ver la viga que hay en el nuestro.
- ✓ Quien plata tiene, hace lo que quiere.
- ✓ En tierra de ciegos el tuerto es Rey.
- ✓ Predicar en desierto, sermón perdido.
- ✓ Oveja que bala, pierde bocados.
- ✓ Cuando el río suena, es porque agua lleva
- ✓ Gorrero que no bala, no mama.
- ✓ Ver y creer. Aun cuando lo veas, no lo creas.
- ✓ El ojo del amo engorda el caballo.
- ✓ Ojos que no ven, corazón que no siente.
- ✓ A río revuelto, ganancia de pescadores.
- ✓ Cada uno arrima la brasa para su grado
- ✓ De tal palo, tal astilla.
- ✓ Hijo de tigre, ovoso tiene que ser
- ✓ Dime con quien andas y te diré quien eres
- ✓ Mas vale un dicho en burro, que un desgraciado a caballo.

Adivinanzas

- El Toro -
Cuerpo redondo

En miradores

Un ma-nirras

En torres altas

y cuatro andadores

- La Escoba -

En el campo verdequea

Y en la casa eulebrea

- El Aji -

Verde como un loro,

Bravo como un toro

- El Pelo -

Fui al campo

Corté un baston,

Cortarlo pude

Rajarlo no.

- La letra O

Soy la redondez de la tierra
sin mi no puede haber Dios

Papas, cardenales, si

pero sacerdotes no.

- El Gorongil -

Morón que anda

El que camina

Conto el que no adivina

Abraute Julio 28/921



Manuel Sánchez

Folklore Argentino

4ª Parte

Escuela Nacional N° 67 Abrabante

Depto de Cochabamba - Prov: de Jujuy
Director - Juan A. Sánchez

Arte



En esta región en que la vida se reduce al pastoreo de ovejas, es muy raro el canto y ni tampoco se conservan canciones tradicionales, pudiéndose conseguir sólo en el departamento de Humahuaca en donde abundan las tradiciones; pero como eres impropio consignar hechos y costumbres que no pertenecen a esta zona, me concretaré a detallar algunas canciones que se canta por acá en el carnaval, las que suelen ser acompañadas con "caja" y "guena" (la caja es una especie de tambor pequeño y la guena una flautita de caña)

Canciones Populares

Hay una pucha la chicha
Hecha con agüa de romero
Se me sube a la cabeza
como si fuera romeros

Vamos cantando y bailando
Ya se para el carnaval
Domingo lunes y martes
Miércoles se ha de acabar

Arriba, todos arriba
 Los que son de mi cuadrilla
 Por mas trabajos que pare
 No hay que mostrar cobardia

Vamos, vamos compañeros
 Para cuando es el valor,
 Andando en tierras extrañas
Dirimulas el dolor

Por qui' no cantan y bailan
 Y se alegran como yo,
 Despues no salgan diciendo
 Que el carnaval se paro'

Hoy-juna pucha vidita
 Encima he la "zesta-buena"
 El que no sabe de amores
 No sabe de esa buena

Este es el remate
 Pirate a' la banda,
 Porque has de saber vidita
 Que aqui el que gobierna manda

Quisiera un puñal
 Para atravesar
 Ese corazon ingrato
 Que supo engañar

Alegrate corazon
 Alegrate si conviene,
 Yo tambien me alegrare
 Si Dios y la Virgen quiere

Manana me voy de aqui:
 Nada llevo, nada llevo,
 Pero tengo la esperanza
 de volver, si no me muero

La pena y la que no es pena
 Todo es pena para mi,
 Ayer penaba por verte,
 Hoy peno porque te vi

Doblen las campanas, doblen
 las de la siete metales
 El querer que yo te tengo
 No me lo robará nadie

Dentro de mi pecho tengo,
 Una cajita de plata
 Y dentro de la cajita
 El corazon de una ingrata.

De vicio has de balar chivo
 Estando frente el leon
 Porque si el leon te agarra
 No has de quedar para do

A la carga, a la carga,
 Dijo Narela
 Marchen los batallones
 Con mi bandera

Ya murio el tirano Roas
 El tigre de las cañadas
 Ya cesaron las volteretas
 Y la muerte es espantosa

Las mujeres como el gato
 Tienen una condición,
 Aunque vean el plato lleno
 Siempre cazan su ratón.

Cuando la gallina grita
 Es señal que ha puesto un huevo
 Cuando la mujer se enoja
 Es porque hay marchante nuevo

Hay-juna pucha vidita
 Ya no pilló tu marido
 Hacete la gata brava
 Lo me haré el decentendido

Ven aquí quita pecares
 Criado entre verdes hojas
 Y pisado entre lagares,
 Ven aquí quita pecares.

Tanto anillo de plata
 Tanto zarillo de oro
 Si la vaca fuera honrada
 No hubiera astas el toro
 . . .

Danzas Populares

En toda esta zona, la única danza que se usa, es la "Rueda". Para bailar en la "rueda", se toman de la mano hombres y mujeres formando una rueda, colocándose en el centro de ella los músicos que hacen sonar una flautita de caña y la

"caja" que, como he dicho, es una especie de tamborcito. Al compás de este instrumento, comienzan los bailarines a dar saltitos muy cortos y siguen saltando circularmente dando vueltas la rueda para atrás y para adelante.

También en la época del carnaval hacen la "rueda"; pero con la diferencia que ésta se rompe algunas veces, quedando a manera de una carta de hombres y mujeres. Cuando llega este momento, los músicos se ponen delante, y detrás van los bailarines llevando en la mano cañas de maíz u otra planta cualquiera. He observado que esta gente es incamable en esta clase de danzas, pues saltan noche y día y van de rancho en rancho bebiendo sendo jarrón o mates de la bebida "chicha" de maíz.

Aralaite Julio 28/92/

Juan P. Sánchez.



Folklore Argentino

5ª Parte

Escuela Nacional N° 67

Abralaite



Depto de Cochinosca - Prov: de Jujuy

Dirctor Juan A. Sánchez

Conocimientos Populares

Procedimientos y recetas para la curacion de enfermedades

El alcohol de caña de 90° es, ante todas las cosas, el principal remedio cuyo empleo se extiende a todas las enfermedades, pues esta gente tiene en él una fe ciega, porque en la mayoría de los casos produce efectos aombros en realidad, éxito que no alcanzan otras drogas: citare un caso.

El año 1920 próximo pasado, se desarrolló en toda esta zona una enfermedad que, debido a la falta de higiene y socorro inmediato, se convirtió en epidemia. Esta enfermedad, por sus sintomas característicos, parece que fue una "neumonía infecciosa galopante", pues que los enfermos no alcanzaban a durar 8 ó 9 días, y los que no cañaban, morian en ese periodo.

(Esto hecho lo constaté personalmente y di aviso oportuno al Sr. Inspector Seccional, sin que se tomara medida alguna, pues los médicos que "dicen sabieron a estudiar la epidemia", no

llegaron por estos lugares que eran el foco de la epidemia. En fin, sus razones tendrían.)

En vista de que las drogas no hacían el efecto deseado, se procedió a banar a lo enfermo con alcohol y al mismo tiempo haciéndolo tomar, y, todo lo que han usado de este procedimiento han sanado, por cuyo motivo ha adquirido el alcohol mayor fama de la que tenía.

También he visto administrar con bastante éxito para la ^{curación de la} "neumonía", infusiones de tabaco: la "neumonía" es conocida en la región con el nombre de "contado" o "pulmonía".

Para calmar los dolores de estómago producidos por cólicos u otro origen, he visto administrar a lo enfermo el "Puchero de Remedios": la receta se prepara como una especie de infusión en la que se pone hojas de coca, yerba-mate, cáscara de granada y rica-rica, (arbitrio de hojas pequeñas y muy aromáticas) agregando a todo una buena dosis de alcohol y azúcar tortada.

Para curar la tos, he visto que untan el pecho del enfermo con grasa de gallina (aquí se llama "Tujundia") y le hacen tomar infusiones de "choquicañlla" (planta espumosa que se cria en las altas cumbres)

Nombres con que bulgarmente designan algunos animales de la región y plantas

El "avestruz" es conocido con el nombre de "suri" cuya grana la emplean para fricciones y la pluma es objeto de comercio.

La "mulita" la conocen con el nombre de "quisquiveho" cuya carne comen.

Existe en la región una variedad de pato de varios colores y bastante grandes, que lo designan con el nombre de "Parinas".

Las "gargas" en general son conocidas con el nombre de "Guazatas".

Además existe el "condor", águila, Cascahu y Zarilán.

Entre los reptiles, el único que comen en la región, es una especie de lagarto muy pequeño que es conocido con el nombre de "lagartija".

Los insectos conocidos pueden citarse el "piojo" - la pulga - el "huancoviro" (aveja) y el "pil-pinto" (mariposa).

Los árboles que existen en la región, son: el "auce llón" "la Chacoma" (especie de quebracho) y la Queñina (también se parece al quebracho).

Las plantas que se cultivan en la región, son: papa - haca - cebada y alfalfa.

También existen algunas plantas naturales que son muy dañoras para los animales; tales son el "pato vizcachera", el "kembé" y el Zarbanillo.

Nombre con que vulgarmente se designan
a' los planetas, estrellas y constelaciones.

No obstante los experimentos prácticos hechos por mí ante los habitantes de esta región para hacerles comprender que no es el sol el que "sale" y se "pone" como ellos creen sino la tierra la que gira alrededor del sol, no pueden concluir que la tierra da vueltas porque ellos dicen que si así fuera no podrían mantenerse en equilibrio ni las cosas ni las personas; ¡Pobre gente cuando les falta aún para que lleguen a comprender las maravillas del mundo! En este mismo año, aproveché una reunión que se efectuó en la escuela con motivo de celebrar el aniversario de la "Revolución de Mayo"; y entre otras cosas, volví a mi tema de la rotación de la tierra. Tomé un vaso lleno de agua y describí con él una rápida circunferencia en el aire en sentido vertical sin que se derramara el líquido. Entonces les expliqué que debido a la gran velocidad desarrollada por la tierra, todo lo que hay en ella se mantiene en equilibrio como lo demostraba el agua del vaso que a pesar de las vueltas no se derramó. Sin embargo, no han quedado convencidos, y, como he dicho, se aferran en la idea de que el sol "sale" y se "pone" todo los días.

El uso del reloj no se ha generalizado aún entre los habitantes de estas zonas que, dicho sea de paso, sería un objeto de lujo entre ellos, pues conocen la hora casi con exactitud, durante el día por la altura del sol y de noche por las estrellas.

En tiempo de invierno, cuando la luna presenta un círculo violáceo alrededor de ella, lo tienen como un signo seguro de que hará fuerte viento; y en verano, cuando aparece con un círculo blanco, lo tienen como presagio de lluvia.

Cuando aparecen nubes coloradas por el oeste, lo tienen como signo infalible de que hará viento al día siguiente: he observado que rara vez se equivocan en la predicción del tiempo.

El planeta Venus es conocido con el nombre de "lucero del Alba", pues por su altura conocen la proximidad del día. Ellos no saben que este planeta se llama Venus, porque a todo les dan el nombre de luceros; pero lo distinguen con el nombre de "lucero del alba", por ser este planeta el que precede a la aurora.

Las ^{Pleyadas} ~~tres~~ ~~estrellas~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~aurora~~ son conocida, con el nombre de cabrillas, que también las consultan para saber la hora por la noche.

La "Vía lactea" es conocida con el nombre de "Camino de San Pedro".

tiago.

Nombres de sitios, lugares, pueblo, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, minas, salinas, lagunas, ríos, caminos y lo que se sabe de ellos

Como he dicho anteriormente, existe en esta zona una quebrada en la que se encuentran los restos de una población antigua que, según parece, fue habitada por los "Yucas", y es conocida con el nombre de "Santa Ana". No muy distante se encuentra el pueblo de Caravindo, notable por un templo construido con pura piedra calcada. Creo que este templo fue construido por los feruitas en el tiempo de la conquista y que debido al gran tránsito que existía en aquel tiempo, pues Caravindo era el punto de descanso para los que viajaban desde el interior de la República al Perú, es de suponer que había bastante movimiento de gente: hoy se compone de casuchas derrocadas, y lo único que perdura es el templo.

Como a 10 kilómetros más o menos de aquí (Atrataite) y en dirección Este se encuentra el cerro de "Águilas" de una altura de 6.000 mt. aproximadamente. Cuentan, que desde la cumbre de este cerro, espían los primitivos pobladores la marcha de los ejércitos realistas y patriotas, ocultándose en él: yo he parado por este cerro, y, en realidad, es el más alto de todo dominando desde su altura el Departamento de Cochiraca y parte del de Huamahuaca.

Este Departamento de Cochiraca se extiende sobre una llanura inmensa, muy arenosa, sembrada de cerros bajos, estando situada en su centro la gran laguna de "Guayotayok", y

Hacia el sud las grandes salinas de donde se proveen de sal casi todas las Provincias del norte. Son caminos que lo atraviesan son varios. Saliendo de la estacion del T.C.C.N. Abra-Pampa, se encuentran varios caminos de travesia a la Gobernacion de los Andes que son sus limites por el lado oeste, que todos convergen y se internan por Coranzubi y San Cobres. Para atravesar las Sierras de Aquilas que son sus limites por el lado este cuya altura alcanza a 6000 metros, hay dos caminos practicables de travesia. El primero parte de Humahuaca, se interna por la quebrada de "Agua Blanca", remonta el abra de Mal Paso, para por la planicie de Cajas, remonta el abra de Orero por el cerro "Aguilas", (6000 mt) atraviesa la llanura de "Guayatayok" y se interna en los Andes por "Rinconedillas". El segundo camino parte tambien de Humahuaca pero con la diferencia que, al bajar el cerro de "Mal Paso" por su lado oeste, se interna por la quebrada de "Saguna" y sigue por "Piscuno" a internarse por "San Cobres": mas alla no conozco, pero segun los datos, partiendo de Humahuaca, se puede llegar a territorio Chileno en tres dias y medio mas o menos con jornadas cortas. En el trayecto recorrido por estos dos caminos se encuentra agua abundante: rio de Casa Grande, rio de "Cajas" y el rio y laguna de "Guayatayok". En el cerro de "Orero" se encuentran tres minas de Plomo cuyo nombre son, "San Carlos", "Mina Zapada" y "Argentino". Otro establecimiento importante es la "Boratera" de "Tres Morros", cuyo producto bajan a la estacion del T.C.C.N. "Purmanana".

Todas las ciudades, caminos y aguada, que

he detallado, son conocidas únicamente por los habitantes de esta zona, y tanto es así, que no figuran en los mapas, siendo sin embargo antiguos caminos.

Tribus Indígenas Religión, Usos y Costumbres

Los habitantes de la región son descendientes de los "Tucas", pero en la actualidad no queda de esta raza más que alguna que otra tradición. Su religión es católica Apostólica Romana. Viven en casitas de una sola pieza construidas con alfileres y techos de paja. Cada familia habita una o más de estas casitas que se encuentran agrupadas dentro de una cerca de piedra que llaman "pisca", de forma que quede retirada una habitación de otra, razón por lo que creo que en esto siguen una costumbre tradicional, pues todo lo resto de pueblos antiguos que he visto son un verdadero laberinto. Los vestidos que usan son fabricados por ellos mismos empleando la lana de las ovejas que crían. Los géneros gruesos con los que generalmente confeccionan la ropa de hombre, se llaman "Barracanes" y "Cordillates", y lo empleado para la ropa de mujer se llaman "Bayetas" y "Picotes" que son algo más delgado. Para el hilado emplean la "pisca" que es un palito delgado de 30 centímetros de largo más o menos, el cual tiene colocado en uno de sus extremos un pequeño volante de madera que lo llaman "tortero". Se envuelven la lana en el brazo

izquierdo y con la dedo pulgar e indice de la mano derecha imprimen un movimiento de rotación a la "puisca", y estirando poco a poco la lana, van formando el hilo que envuelven en la misma "puisca" hasta que está llena, sacándolo después en forma de huevo que ellos llaman "Canti".

El tejido lo fabrican en telares antiguos cuya construcción se compone de cuatro palos clavados en el suelo perpendicularmente y otros dos que van atados en forma horizontal, paralelos, uno en la parte perpendicular de adelante y otro en la parte de atrás, a una altura de 1.50 mt. del suelo mas o menos: esta es la armazón del telar.

Para empezar a tejer primeramente forman lo que ellos llaman la "hurdumbre" o "saya" operación que consiste en colocar los hilos paralelos, del ancho y largo que ha de ser el tejido. Una vez hecha esta operación, van metiendo los hilos uno por uno en unos aparatos que llaman "Illaquia" y que sirven para levantar y bajar los hilos para que pase la trama. La "Illaquia" son dos palitos delgados y de un metro de largo aproximadamente a los cuales atan hilos de manera que formen una especie de peine, quedando un palito arriba y otro abajo, ambos horizontales: los hilos tienen un ojo en el centro por donde pasan los del tejido. De estos aparatos (la Illaquia) colocan dos en el telar de forma que el uno baja y el otro sube, operaciones que realizan por medio de dos palitos a manera de pedales, que los hacen subir y bajar con los pies.

Para ajustar el tejido emplean un peine cuyos dientes son de tiras de paja hueca con un listón de madera arriba y otro abajo y que, como los hilos del tejido pasan

izquierdo y con la dedo pulgar e indice de la mano derecha imprimen un movimiento de rotación a la "puisca", y estirando poco a poco la lana, van formando el hilo que envuelven en la misma "puisca" hasta que está llena, sacándolo despues en forma de huevo que ellos llaman "Canti".

El tejido lo fabrican en telares antiguos cuya construcción se compone de cuatro palos clavados en el suelo perpendicularmente y otros dos que van atados en forma horizontal, paralelos, uno en la parte perpendicular de adelante y otro en la parte de atrás, a una altura de 1.50 mt. del suelo mas o menos: esta es la armazón del telar.

Para empezar a tejer primeramente forman lo que ellos llaman la "hurdumbre" o "saya" operación que consiste en colocar los hilos paralelos, del ancho y largo que ha de ser el tejido. Una vez hecha esta operación, van metiendo los hilos uno por uno en unos aparatos que llaman "Illaquia" y que sirven para levantar y bajar los hilos para que pase la trama. La "Illaquia" son dos palitos delgados y de un metro de largo aproximadamente a los cuales atan hilos de manera que forman una especie de peine, quedando un palito arriba y otro abajo, a los horizontales: los hilos tienen un ojo en el centro por donde pasan los del tejido. De estos aparatos (la Illaquia) colocan dos en el telar de forma que el uno baja y el otro sube, operaciones que realizan por medio de dos palitos a manera de pedales, que los hacen subir y bajar con los pies.

Para ajustar el tejido emplean un peine cuyos dientes son de tiras de paja hueca con un listón de madera arriba y otro abajo y que, como los hilos del tejido pasan

Jor entre esos dientes, van ajustando la trama con golpes que dan por el peine de adelante para atrás. Tanto la "Illaquia" como el peine están colocados en el klar por medio de correderas que son por lo general tiras de cuero, quedando en línea perpendicular y colocados en el jaló horizontal del klar que queda cerca del operario.

En la fabricación de tejidos son sumamente hábiles, pues lo ejecuta en variedad de colores y dibujos. También sejen frazadas muy lindas y de mucho abrigo, y ponchos de lana de alpa, llana y vicuña, cuyo tejido puede competir con el mejor impermeable.

El calzado que usan esta gente es la "ojota" que como se sabe, es un pedazo de cuero adaptado al pie y sujeto a él por medio de tiras también de cuero que llaman "hientos" o "quinás". Usan una especie de media de lana sumamente gruesas que las denominan "scar jines" y que también son tejidos por ellos mismos.

Los sombreros son hechos de lana de alpa y son muy hábiles en su manufactura.

El principal artículo de consumo entre los jolladores de esta región es el maíz que utilizan como alimento, y como no se produce en el lugar, tienen que ir a buscarlo en Humahuaca y en el mismo Jujuy.

Generalmente realizan estos viajes dos o tres veces durante el año y duran entre 8 o 15 días entre ida y vuelta. - Para conseguir el maíz algo más barato y sin necesidad de llevar el dinero que muchas veces no lo tienen, se valen de un medio que siempre fue del que se valieron los Incas; esto es, el comercio de intercambio. Al efecto, con algún tiempo de anticipación al viaje, carnean alpas y las hacen secar cargueandolas las salan y es esto lo que llaman "chalonas." Con la lana cortada de los quecos, hacen los tejidos y también

se proveen de bastante sal que portan en trozos cuadrados de 12 kilos ca. — Con las chalonas, los tejidos y la sal, llegan al lugar en donde han de efectuar la compra, y cambian esos objetos por maiz. El maiz hervido constituye el principal alimento de esta gente y lo designan con el nombre de "mote". También comen la "mazamorra" y con la harina de maiz hacen una especie de trapilla que llaman "lagna". Comen con abundancia el maiz tostado, que constituye el "há bio" (provisiones para viaje). El mismo maiz tostado lo muelen con suya harina preparan la "hulpada" (es una especie de repesco que lo preparan con agua fría). Con el maiz pisado hacen una comida que se llama "boero".

Todos los habitantes de esta región en general son muy religiosos y cuando tienen ocasión de ir a Quica lo hacen con todo fervor y respeto. Casi todos los años celebran fiestas en la Capilla que aquí (Abrahaite) existe y tiene la costumbre de adorar a los santos, disfrazados de arastiz, caballitos y toritos a cuyo efecto van delante del Santo que llevan en procesión dando saltos vueltas y haciendo infinidad de posturas mimas ejecutando todo con el mayor respeto y solemnidad religiosa. A mi modo de ver, la costumbre de adorar a los santos disfrazándose de animales es una tradición heredada de los primitivos pobladores, pues que en aquellos tiempos se abrigaba la creencia de que todos los animales tenían también su Dios, pero como no podían presentarse ante Él por ser animales, los hombres se disfrazaban de tales para representar las distintas especies sacrificios que ofrecían en prueba del respeto que a Dios debían tener tanto hombres como animales. He observado entre esta gente una particularidad que merece mencionarse, pues encierra en sí algo

de tradición. Como es sabido, en la antigüedad, la educación de la mujer era sumamente descuidada, hasta el extremo de que muchas señoras de la alta sociedad no conocían ni la "O" y esto mismo sucede entre los habitantes de "La Puna", pues dicen que las "señoras" (mujeres) no necesitan saber leer ni escribir preocupándose tan solo de la educación de los hombres. Y siguiendo esta costumbre o descuido en la educación de la mujer, es muy raro encontrar una que sepa siquiera firmar. Investigando las causas, he constatado que, debido a que la mujer en "La Puna" es la que tiene la obligación de cuidar del ganado, es tal esta costumbre, que aun cuando hayan conseguido ir a alguna escuela y hayan aprendido algo, se olvidan por completo por dedicar toda su atención a las ovejas.

Tarios

He podido constatar que el efecto que han producido las Escuelas Nacionales, en todas estas apartadas zonas, no es el resultado que se aspiraba por múltiples razones. En primer lugar, la causa generatriz para que las Escuelas Nacionales no alcancen el desarrollo educacional deseado, es, la "política". La "política", que desde mucho tiempo atrás se ha metido en las aulas como reina y señora, impide que el "buen" maestro desarrolle su acción educativa y social. El día que el maestro trabaje y cumpla sus deberes con toda libertad y libre de la sistemática presión de que que es objeto, en día, habrá recién escuelas rurales, pues que

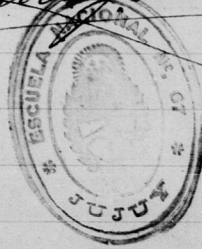
no hay duda alguna que las escuelas rurales son las que preparan la "Vanguardia de la Patria" y es por esto, que se les debería prestar mayor atención y ayuda y que, los superiores inmediatos, lejos de ser tiranos del maestro como lo son, fueran los "Maestros de los Maestros".

En estas regiones en donde impera el caudillismo, es en donde el pobre maestro tiene que hacer un gran esfuerzo para sobrepasar e impedir que sus aulas se conviertan en comités de propaganda. Es suficiente para que un maestro tenga que renunciar de su puesto, el no emulgar con las creencias políticas, de tal o cual caudillo, pues basta que ve tal caudillo pida el retiro de un maestro, para que así lo hagan, poniendo como pretexto alguna causa imaginaria.

Quedando independiente la política y la escuela, entonces, recién se podrán palpar los resultados arrojados que darán las escuelas nacionales, en la campaña.

Abril de Julio 28 / 1921

Juan Sánchez.



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

66 *2.º Curso*

ABRALAITE

Maestro JUAN A. SÁNCHEZ Escuela Nº 67

Fojas 9

OBSERVACIONES

Folklore Argentino.

Escuela Nacional N° 67
 Abalaité - Depto de Cochinoza - Prov. de Jujuy
 Director - Juan A. Sánchez

- Narraciones y Refranes -



(Nuevos datos
 para ampli-
 ficar los ya
 remitidos, en
 Julio del cor-
 riente año)

Leyendas =

En la cadena de sierras denomi-
 nadas "Sierras de Aquilas" que forman el limite
 de los Departamentos de Humahuaca y Cochinoza
 quedando al Oeste del primero y al Este del se-
 gundo, se halla uno de los cerros mas altos
 (5.000 mt) - a cuya "abra" o paso se le da el nom-
 bre de "Abra de la Laguna" (yo estubo en su cumbre
 en 1920). En este lugar existio en tiempo remoto
 una laguna, cuyos vestigios existen aun, de la
 cual se cuenta lo siguiente: dicen que un dia,
 hace muchos años, pasaba por ese lugar (la laguna)
 un hombre de malos antecedentes que iba huyen-
 do de la justicia y que al llegar a la laguna,
 se desmontó de la mula con el objeto sin duda
 de aplacar su sed. En el momento en que se
 agachó para beber de aquellas aguas, se levanta
 del centro de la laguna una gran ola de
 agua y tapó al hombre y a la mula, desapa-
 reciendo ambos para siempre. dicen, ademas,
 que aquel hombre malo, habia dado muerte
 a una mujer anciana para quitarle los

comestibles, que llevaba y que Dios lo castigó por sus maldades sepultándolo para siempre en la laguna. Poco tiempo después, esa laguna se secó de golpe, causando el general aronbro en los habitantes, y, como creen que el alma del hombre malo anda por esos lugares, nadie se acerca.

Cuando yo pasé por ese lugar, vi desde lejos el sitio que ocupó la laguna la que tendría una extensión de cincuenta metros cuadrados mas o menos, ocupando un hueco al lado Este de la cordillera y casi próximo a su cumbre.

En los días de mucho viento, dicen, que del lugar que ocupó la laguna, se levanta una especie de humo blanco, que lo atribuyen a que "el hombre malo está haciendo su comida".

Efectivamente, causa admiración que a una altura de 5.000 metros haya existido una laguna, dada la rápida inclinación del terreno.

~ Anecdotes ~

Un hombre, cargó sobre una mula una bolsa de maíz y él se montó en el anca del animal. Como tenía que andar larga distancia, se compadeció de la bestia, y, creyendo hacerla descansar del peso de la bolsa, montó el hombre en el lugar de la carga colocándose ésta en sus espaldas. En esa forma creyó que el animal iría mas liviano y podría andar mas ligero!

Un arriero que conducía algunos arnos, llegó a un río que estaba algo crecido. Como uno de los animales se empacó y no quería pasar a la otra orilla, el arriero lo tomó de la cola y se lo echó a las espaldas diciéndole: ¡A inteligencia me ganarás; pero a fuerza, te arranco la cola!

Estaba un individuo haciendo cálculos con los dedos de las manos, llegó otro a saludarlo y al quererle dar la mano, le dijo el primero: No te la doy, porque se me va a borrar la cuenta!

Llevaba un individuo sobre un arno una carga de ají. Al parar por una carita salió un perro que arustó al animal el cual salió huyendo. El hombre no sabiendo que hacer para alcanzar al burro, concibió la idea de comerse alguno de los ajíes que cayeron de la carga, y con la desesperación del gran ardor que le produjo en la boca, emprendió una veloz carrera tras el burro. Como algunos le preguntaron la causa de tal carrera, él les dijo: "Cancha que voy picas"!

Paraban una noche de luna llena por sobre un puente tres individuos que hacían algunos días no comían. Uno de ellos se fija en el agua y ve una cosa blanca y redonda que le llama la atención, se para, y les dice

Y á sus compañeros; que lastima que no podamos alcanzar ese queso que está sobre el agua del río. Piensan un momento, y uno de ellos dice: miren; para alcanzar el queso, yo me agarro de los fierros del puente; otro se agarra de mis pies y el tercero de los pies del segundo, de forma que formamos una cadena y así el queso es nuestro. Puesta en práctica la idea, resulta que aún no alcanzaban al codiciado queso, y, como el que estaba agarrado al puente manifestó que ya le dolían las manos, otro de ellos le dijo que se erupiere en las manos para agarrarse mejor. Como el querer ejecutar tal operación tuvo que soltar las manos, los tres se dieron un bato morrocotudo, convenciéndose recién, que lo que ellos creyeron queso, no era otra cosa que la luna llena que se retrataba en el agua mansa del río.

Un individuo visitó á otro en circunstancias en que se estaba visitando, como advertió que tenía la media rota, le dijo: ¡Hombre; tienes un agujero en la media! El aludido respondió: para que no parezca, me la pondré del revés.

② Un señor encargó al carpintero un bastón que, después de hecho, resultó un poco largo. Volvió al carpintero y le dijo el defecto que tenía, á lo que éste le manifestó que, cortándolo de abajo, quedaría á la medida.

El dueño del bacten le contestó: ¡pero hombre; como lo va ha cortar de abajo si me está largo de arriba!

Un campesino llevaba todas las mañanas para vender en el pueblo un cantarito de leche, y, por el camino, hacia sus planes, y decía: con el producto de la leche puedo comprar un lechón que, una vez gordo, puede producirme para comprar una vaca la cual puede darme algún ternero, y así tendré animales para arar mi huerta. Tan distraído iba en sus cálculos, que dió un tropiezo, cayéndosele el cantarito al suelo el que se hizo mil pedacitos derramándose la leche. El pobre hombre se puso a contemplar el cantarito roto y dijo: ¡Adios vaca, lechón, leche y terneros!

Dois individuos comían en un mismo plato. Uno de ellos que parecía tener mas hambre, le preguntó al otro; dime ¿cómo murió tu padre? El preguntado contestó: ¡Ah! si hubieras visto como murió mi pobre padre! Mi pobre padre, de resultado de una caída del caballo tuvo que sufrir una operación; después, como no quedó bien del todo, lo llevaron a que tomara baños de mar. Como la enfermedad seguía, llamamos a varios médicos para consultarlos, pero todo fue inútil; y, después de haber sufrido mucho, murió el pobre.

Mientras tanto el otro comía y ya llevava casi terminada la comida, cuando

el que acababa de contar la relación de la muerte del padre le preguntó: Ahora, dime - ¿Cómo murió el tuyo? El preguntado que no quería perder el tiempo, le contestó: / De repente!

~ Cuentos ~

- El Gorro y el Gato -

Un gorro y un gato que eran compadres, se entraron en la despensa de una casa y se pusieron a comer queso y tomar vino. Al poco rato, el gorro le dice al gato: compadre, quien come queso y toma vino, le da ganas de cantar. No cante, compadre, que pueden sentirlo los perros, - le dijo el gato - Puso un gran rato y el gorro volvió a decir al gato: compadre, quien come queso y toma vino, le da ganas de cantar. No cante, compadre, que pueden sentirnos los perros - respondió el gato -. Francamente puso otro rato y el gorro que se estaba saliendo de la vaina, le dijo al gato: compadre, quien come queso y toma vino le da ganas de cantar y cantar no mas. Puesto que así lo quiere, le respondió el gato, cante lo que quiera.

Los perros que ya habían olfateado algo, en cuanto sintieron el canto del gorro, acometieron la despensa sacando a los ladrones como "rata por tirante". El gato como tenía buenas uñas, se encaramó a un árbol, pero el pobre gorro lo alcanzaron los perros y lo mataron. Eso le pasó por no atender los consejos del gato su compadre.

- La gallina y el zorro -

4

Un zorro astuto entró una noche al corral de una casa de campo y se robó una gallina. Para que los perros no lo sintieran, la tomó en la boca y se la llevó.

La pobre gallina iba pensando la forma de libertarse de los dientes del zorro, pero éste cada vez la apretaba más con el temor de que se le escapase. De esa manera ya llevaban andado una buena distancia, cuando empujaron a cruzar un terreno que tenía muchos árboles y el zorro se paró bajo uno de ellos a descansar, cuando la gallina le preguntó: ¿Que haría, amigo zorro si de entre estos árboles saliera un perro malo? Ante tal pregunta, el zorro abrió la boca para contestar, pero la gallina aprovechó esa oportunidad y de un vuelo se encaramó en una de las ramas más altas de un árbol, burlando al astuto zorro que se quedó con la boca abierta.

Al día siguiente la gallina volvió al corral y el zorro se fue huyendo por temor a los perros.

- El Zorro y la Piedra -

Paraba un buen día un señor zorro junto a una piedra de "caraquear" (piedra que comúnmente emplean los campesinos para golpear los huesos y sacarles la médula = caracú) y viéndola tan gordinflona y reluciente le dijo: comadre ¿Quiere que le pegue una "lambidita"? Bueno comadre, contentó la piedra, pero con una condición. Ponga la que quiera, comadre,

le contestó el zorro. Después que me "lamba", prosiguió la piedra - tenemos que correr una carrera íste cuesta-abajo. Buenos, comadre, respondió el zorro.

Después que el zorro dejó la piedra como lavada, se prepararon a correr la carrera. Al principio el zorro le llevara ventaja a la piedra; pero una vez que ésta tomó fuerza, lo comenzó a alcanzar al zorro. Ya el zorro iba perdiendo terreno y la piedra le gritaba: apúrese, compadre, que ya lo alcanzo. En toda la furia de su disparada, la piedra tropezó con otra y dió un salto grande, cayendo sobre el zorro que lo dejó hecho una tortilla. La piedra se paró y le dijo: ¡ya ve compadre lo que le ha pasado por goloso

Actividades

1 - El Rancho -
¿Que será?
Una vaca Barroca
con estas cortillas

2 - El Huevo -
Blanco es y la gallina lo pone
¿Que es?

- La Pera de Uva -

Una viejecita
 Muy arrugadita
 Lleva una tranquita
 Para es
 El que no adivine
 Largo es

- El Pan -

En un callejón obscuro
 meto blando y saco duro

- La clave -

Delante de una señora
 de rodillas me hingué
 Si dura se la metí
 Mas dura se la saqué

- El cencerro -

Van largo como un pepino
 y va cantando en el camino

- La naranja -

Blanco fueron mis principios
 y de verde me pinté
 Galen fueron mis suplicios
 que amarilla me quedé

- La escritura -

Por campo blanco
 con flores negras
 para un arado
 con cinco yeguas

- La Puerta -

Va y viene
y en el camino
se detiene

Abrilite Octubre 30 1921



Juan A. Sanchez
Director

Año 1921

6

~ Folklore Argentino ~

Escuela Nacional N.º 67

Abraáaite

Det. de Cochinooca - Prov. de Jujuy

Director Juan A. Sánchez



Nuevo dato
para ampli-
ficar los ya
remitidos
en Julio del
corriente año

~ Urle ~

Poemas y canciones

canciones Populares

Yo me enamore jugando
de una Terera
cuando obviarla quise
me dió pereza

Yo he visto muchos caballo
que van a la guerra y vuelven
el mis tan desgraciado
en el camino se muer.

Por esta calle me vengo
en mis lindos mancarrones
haciendo chispear las piedras
y ablandando coragones

(Quichua)

(Graduación)

7

Rantiguay
¿Managuanquiho ripas?
sumas caacha
Rantiguay

Comprame
¿Me quieres joven?
Bueno, hermoso
Comprame

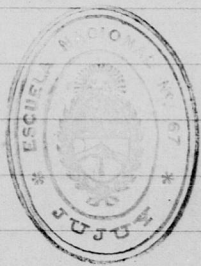
Manchú
Laguerparisca
Mana huancay
Manarac
Antipaj
Supaj
Concaemy

Viejo
Herido
No flores
Godavia no
Vencer
Enemigo
Olvidarse

Vendequay
Apu
Gaiqui
Antipasca
Supai
Yuyapascuspa
Huacay

Vendeme
Señor
Su padre
Vencido
Enemigo
se queja
firmiendo

Abralaite Octubre 30/921



Juan Sánchez
Director

Año 1921

8

Folklore Argentino

Escuela Nacional N° 67

Abralaite

depto de Cochiraca - Prov. de Jujuy

Juan A. Sánchez

Director



{ Nuevo dato ampli-
ficando lo ya re-
mitido, en julio
del corriente año

~ Abralaite ~

Al descender por la rápida pen-
diente de las "Sierras de Aguilas" por su lado Oeste
siguiendo el camino que parte de Humahuaca y
cruza las mencionadas sierras por el "Abra de
Overos" entre los paralelos 23 y 24 y casi en su
misma ladera, se encuentra el Distrito deno-
minado "Abralaite", lugar en que está situada la
Escuela Nacional N° 67. Así, pues, Abralaite se en-
cuentra en los límites de la gran meseta que forma
el Departamento de Cochiraca, al Este de la laguna
de Guayatarob y al Norte de las Salinas Grandes.

El suelo es de carácter volcánico y
sumamente arenoso, razón por lo que el viento forma
pequeñas montañas de arena que con frecuencia cam-
bian de lugar. Toda esta región presenta un aspec-
to desolado que solamente por necesidad o como un
gran sacrificio y fuerza de voluntad, puede ser habi-
tado por personas que no estén acostumbradas.

! Que vida la del pobre Maestro! Luchar con la igno-
rancia egoísta y supersticiosa de los habitantes; el clima

motador; la falta de medio de movilidad; la gran distancia del Ferrocarril; la difícil comunicación; la carencia absoluta de los artículos de primera necesidad para el sustento; y sin embargo, hay quien cree que el Incauto que por desgracia le toca habitar estos lugares está en el "Paraiso". Los que así creen, ignoran por completo la topografía de nuestro país, y, sobre todo, la de la "Runa Jujeña".

La flora y fauna de la región es bastante reducida.

Los árboles que son utilizados para madera y combustible, son: "la anagüia" - el "cardón" - "el cauce" - "la charcoma" y "la queniña". Hay además, unos arbustos que únicamente sirven para combustible, que son: "la tola" - "la rica-rica" y el "patricoca".

Entre las plantas que producen el alimento de los habitantes de la zona, solamente se encuentran; papas - habas - cebada - maíz y quinua, en proporciones muy reducidas.

Las plantas forrajeras son: alfalfa y cebada. Los pastos naturales se reducen a dos clases, casi análogas, que son: "hivo" e "Ypuro" (especie de paja brava muy dura formando una punta penetrante).

Produce la región los animales siguientes: vacas - ovejas - arnos - caballos - mulas - llamas - cabras y gallinas en regular abundancia; y, además, se encuentran en estado salvaje otras especies que son las siguientes: Cuervo negro y blanco (condor) viguilas de varios tamaños y colores; caranchos - gavilán - cernicalo (especie de gavilán grande)

pájaros pequeños de diferentes colores y tamaños
 "hurspila" (tortola pequeña) "lacha" (tortola) "Bum-
 buma" (tortola grande) Garga blanca y gris - patos
 de vario tamaño - "Guajata" (especie de garga
 blanca y negra) "Quisquincho" (mulita) "Hualaca-
 cate" (mulita de gran tamaño) "Chogohori" (Chinchilla
 ordinaria) "Gojo" (especie de rata) Torro -
 "Estito" (Puma o león americano) Vicuñas, Guanacos.

Hay también un animalito que ha-
 bita en las peñas, al cual le dan el nom-
 bre de "Vizcacha" y cuya carne es bastante sa-
 brosa: es un animalito muy parecido a la lie-
 bre, pero con la cola muy larga y cerduda y
 el pelo de un color gris leonado.

Es una verdadera lástima que
 esta región se vea privada de vías de co-
 municación, pues estoy seguro que es una zona
 rica en metales, no están explotados, pues
 resultan muy caros los fletes, a parte de que
 los medios de transporte son sumamente le-
 tos.

Para mi modo de ver, todas las difi-
 cultades se allanarían, construyendo cami-
 nos para que puedan transitar camiones
 automóviles, permitiendo así una conducción
 fácil y rápida. Así, pues, se daría vida
 a toda esta región minera y se ampliaría
 el intercambio de productos.

Las escuelas de la Ley 4874 dis-
 minúan por toda la "puna jujeña", mas
 o menos, han desampenado y están desempe-
 ñando la delicada misión de enseñar
 al que no sabe. Empero, el Maestro, es el apo-
 tol de la educación y la moral (cuando se

lo es en realidad), se ve coartado en su acción educadora, puesto que, en estas regiones hay que empezar por educar a los padres, y, después, mucho después, a los hijos.

Estas escuelas, ya que están en los rincones más apartados de los centros de civilización de nuestro país, deberían constar en un edificio, rural desde luego y construido con materiales del lugar, que reúnan las condiciones más preliminares para el objeto, puesto que en su mayoría se componen de una sola pieza, teniendo por tanto que andar el maestro de aquí para allá buscando un agujero donde meterse.

Se deberían establecer estafetas de correos dirigidas por los mismos Directores, pues sin ellas, la correspondencia se recibe con muchísimo atraso. Al mismo tiempo, cada una de estas escuelas, debía estar dotada de una pequeña biblioteca para que, mediante la difusión de textos de lectura adecuada, educar moral y materialmente a estos habitantes, dando así mayores dimensiones a los principios educativos de la escuela rural.

Me he permitido dar estas opiniones, pues he palpado las necesidades de aquí, y al mismo tiempo creo que es la única manera más eficaz para el desarrollo de la cultura entre gente que aún no conoce el Ferrocarril.



Chalate Octubre 30 1901

Juan A. Sánchez